

CV de Renauld GOVAIN

(Décembre 2014)

Professeur à l'Université d'Etat d'Haïti

Faculté de Linguistique Appliquée

Adresse professionnelle

Université d'Etat d'Haïti

Faculté de Linguistique Appliquée

38, Dufort, Port-au-Prince

Tél. : (509) 38 93 28 12

Courriel : rgovain@yahoo.fr ; renauld.govain@ueh.edu.ht

Affiliation

- Membre du Comité international des Etudes créoles
- Membre associé à l'UMR 7023 "Structures Formelles du Langage" Université Paris 8 / CNRS : <http://www.umr7023.cnrs.fr/Govain-Renauld,1399.html>
- Chercheur au CRREF (Centre de Recherche Ressource en Education et Formation) de l'IUFM – Guadeloupe, Université des Antilles et de la Guyane : <http://crref.wordpress.com/65-2/>
- Membre du Comité de lecture de la Revue *Synergies Corée* : <http://gerflint.eu/publications/synergies-coree.html>

Problématiques de recherche

- Etude comparée des créoles haïtien et jamaïcain
- Dialectologie et variation : le cas du créole haïtien ;
- Description du créole et du français haïtiens ;
- Sociolinguistique, didactique du créole haïtien...

Occupations actuelles

- Responsable du Master des Sciences du Langage à la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti
- Membre du Conseil scientifique du Collège doctoral d'Haïti
- Professeur assurant le cours « Méthodologie de l'écrit scientifique en français » au Collège doctoral d'Haïti, depuis 2013
- Professeur à la Direction des Etudes post-graduées de l'Université d'Etat d'Haïti depuis 2012

Formation

- 2009 : Doctorat des Sciences du Langage / Université de Paris VIII (Vincennes – Saint-Denis). Spécialité : Sociolinguistique, Didactique, Analyse du discours.
- 2006 : Diplôme d'Études Approfondies (DEA) des Sciences du Langage / Didactique des Langues à l'Université des Antilles et de la Guyane.
- 2005 : Maîtrise des Sciences du Langage à l'Université des Antilles et de la Guyane.
- 2005 : Maîtrise du Français langue étrangère (FLE) à l'Université des Antilles et de la Guyane.
- 1996 - 2000 : Licence en Linguistique Appliquée à l'Université d'Etat d'Haïti.
- 1989 - 1996 : Lycée Anténor Firmin (de la 6^{ème} à la Philosophie).

Expériences professionnelles

- Depuis 2013 : Professeur de Syntaxe structurale à la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université Quisqueya
- Depuis 2012 : Professeur assurant le cours « Plurilinguisme, dialectologie et variation » au Master des Sciences du Langage à la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti
- 2010 – 2012 : Membre du Conseil intérimaire de Direction de la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti, par nomination du Rectorat de cette Université
- Depuis juin 2011 : Professeur de phonétique / phonologie à la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti
- Depuis juin 2010 : Professeur de Linguistique générale à la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti
- Depuis 2010 : Professeur de Technique d'expression française à l'Université Quisqueya
- Depuis 2007 : Séminaire Le discours épilinguistique haïtien présentant le discours de la créolisation aux étudiants du Certificat d'Aptitude à l'Enseignement du Français

(CAEF) – Diplôme offert par l'École Normale Supérieure de l'Université d'Etat d'Haïti en collaboration avec l'Université des Antilles et de la Guyane

- Depuis 2007 : Enseignant d'Analyse du Discours à l'Université d'Etat d'Haïti (Faculté de Linguistique Appliquée) depuis 2007
- 2005 à 2009 : Enseignant de Linguistique et Littérature à la Faculté de Linguistique Appliquée / Université d'Etat d'Haïti (UEH)
- Depuis 2005 : Professeur de Sociolinguistique à l'Université Quisqueya
- Depuis 2005 : Professeur de Problèmes de grammaire à l'Université Quisqueya
- Depuis 2005 : Professeur de Technique d'expression créole et de Technique d'expression française à l'Université Quisqueya
- Depuis 2005 : Professeur de Technique d'expression française à l'Université Quisqueya
- Depuis 2005 : Professeur de Technique d'expression française à l'Université de Port-au-Prince
- 2002 – 2008 : Professeur de français et de didactique du français, de linguistique générale, de sociolinguistique et d'ethnolinguistique à l'Université Autonome de Port-au-Prince.

Intitulé des Thèse et Mémoires soutenus et leur mention

- 2009 : Doctorat des Sciences du Langage intitulé *Plurilinguisme, enseignement-apprentissage des langues et appropriation de connaissances en contexte universitaire en Haïti* ». Mention : TRES HONORABLE
- 2006 : DEA des Sciences du Langage et didactique des langues titré *L'enseignement-apprentissage du français à l'Université d'Etat d'Haïti : vers une approche méthodologique raisonnée*. Mention : TRES BIEN
- 2005 : Maîtrise des Sciences du Langage, intitulée *Alternance codique dans le discours politique haïtien : Une stratégie de communication ou l'usage inconscient des deux systèmes linguistiques ?* Mention : TRES BIEN
- 2005 : Maîtrise de FLE titrée : *Le rôle de l'alternance codique créole-français dans l'apprentissage du français oral chez les étudiants de première année à l'Université d'Etat d'Haïti*. Mention : TRES BIEN

- 2004 : Licence de Linguistique Appliquée titrée *Degré de compétences des élèves en français et en créole et méthodes d'apprentissage utilisées*, Licence de Linguistique Appliquée. Mention : TRES BIEN

Publications

GOVAIN Renault (à paraître), *Plurilinguisme, pratique et avenir du français en Haïti*.

GOVAIN Renault (à paraître), *Les rituels de contact dans la communication interpersonnelle en Haïti*.

GOVAIN Renault (2014), « Influence de l'anglais et de l'espagnol sur le créole haïtien dans le cadre de la mondialisation », in A. Carpooran, *Langues créoles, mondialisation et éducation. Actes du XIII^e Colloque International des Études créoles* (University of Mauritius), 5-9 novembre 2012, République de Maurice, CSU-ELP, 493-518.

GOVAIN Renault (2014), L'état des lieux du créole dans les établissements scolaires en Haïti, *Contextes et Didactiques, Grammaires créoles* (Revue du CRREF, numéro coordonné par Juliette Sainton), 10-25. Disponible sur http://maccomm.iufm.univ-ag.fr/sites/default/files/2_govain_2014.pdf#overlay-context=contenus/1-sainton-2014

GOVAIN Renault (2014), « Vers une didactique de l'intercompréhension linguistique dans la Caraïbe (?) », in *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*. (sous la dir. de G. ALAO, M. DERIVRY, E. SUZUKI, S. YUN-ROGER), Berne, Peter Lang, (Coll. Transversales), 105-124.

GOVAIN Renault, 2014, *Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol*, Paris, L'Harmattan, 437 pages.

GOVAIN Renault, 2013, « Le français haïtien et l'expansion du français en Amérique » in Véronique Castellotti (dir.), *Le(s) français dans la mondialisation*, Bruxelles / Fernelmont, Editions EME Intercommunications (Coll. "Proximités sciences du langage"), 85-103.

GOVAIN Renault, 2013, « Enseignement du créole à l'école en Haïti : entre pratiques didactiques, contextes linguistiques et réalités de terrain », in Frédéric ANCIAUX, Thomas FORISSIER et Lambert-Félix PRUDENT (dir.), *Contextualisations didactiques. Approches théoriques*, Paris, L'Harmattan, 23-53.

GOVAIN Renault, 2013 (dir.), *Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm ? Ki avantaj ? Ki defi ? Ki avni ?*, Port-au-Prince, Les Editions de l'Université d'Etat d'Haïti.

GOVAIN Renault, 2013, Entwodiksyon. in Renault GOVAIN (dir.), *Ak Akademi Kreyòl Ayisyen Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm ? Ki avantaj ? Ki defi ? Ki avni ?*, Port-au-Prince, Editions de l'Université d'Etat d'Haïti, 9-33.

GOVAIN Renault, 2013, Konpòtman leksiko-semantik ak fonolojik mo kreyòl ayisyen prete ann anglè ak ann espanyòl : kouman Akademi an kapab reyaji devan yon esperyans kon sa ? In Renault GOVAIN (dir.), *Ak Akademi Kreyòl Ayisyen Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm ? Ki avantaj ? Ki defi ? Ki avni ?*, Port-au-Prince, Editions de l'Université d'Etat d'Haïti, 177-202.

GOVAIN Renault, 2012, « Agglutination déterminativo-nominale en créole haïtien : aspects syntaxiques et lexico-sémantiques » in *Voix plurielles* N° 9.2. *Hommage à Pierre Vernet*, 25-35. Disponible sur <http://brock.scholarsportal.info/journals/voixplurielles/article/view/665>;

GOVAIN Renault, 2012, « L'idéophone « tchwipe » et son problème d'équivalence en français », disponible sur : <http://www.alterpresse.org/spip.php?article12589> (publié le 25 mars 2012) ;

GOVAIN Renault, 2011, Le séisme haïtien du 12 janvier 2010 : entre représentations et incidences linguistiques, *Revue haïtienne d'histoire et de géographie*, N° 241-244, janvier-décembre 2011. *Séisme, Vulnérabilité et Reconstruction nationale*, 193-214.

GOVAIN Renault, 2011, Vers l'émergence du créole haïtien comme langue étrangère (!), in *Devenir des créoles : approches théorique, littéraire et sociolinguistique. Revue Recherches haïtiano-antillaises*, N° 7, 65-82.

GOVAIN Renault, 2011, « Regards croisés sur les différentes propositions de reconstruction du Pays : Les orientations linguistiques et éducatives dans les plans proposés pour la reconstruction nationale », in Wilson Dorlus (coord.), *Entre refondation et reconstruction : les problématiques de l'avenir post-sismique d'Haïti*, 305-320.

GOVAIN Renault, 2010, Comportement lexico-sémantique et phonologique des mots créoles en – man, *Etudes créoles* N° 1 et 2, *Société, langues, école en Haïti. En hommage aux victimes universitaires du séisme du 12 janvier 2010*, 125-140.

GOVAIN Renault, 2008, Normes endogènes et enseignement-apprentissage du français en Haïti, *Études créoles* N° 1 et 2, *Cultures et développement. In memoriam André Marcel d'Ans*, 131-164.

GOVAIN Renault et Hérold Mimy, 2006, *La situation de l'enseignement du français à l'Université d'Etat d'Haïti*. Atelier de recherche sur l'enseignant du créole et du français, AREC-F : <http://www.univ-ag.fr/gerec-f/arec-f/>

Interviews

« L'âme haïtienne est construite dans l'imaginaire du créole » (Magazine *Africultures*, 18 novembre 2014) : Entretien de Caroline Trouillet avec Renauld Govain <<http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=12548>>

« Coup d'oeil sur l'Académie du créole haïtien », *Le Nouvelliste*, 4 septembre 2014, <<http://lenouvelliste.com/lenouvelliste/article/135169/Coup-doeil-sur-lAcademie-du-creole-haitien.html>>.

Renauld Govain analyse « Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol », <<http://www.e-karbe.com/evenements/renauld-govain-analyse-les-emprunts-du-creole-haitien-a-langlais-et-a-lespagnol>> (3 juin 2014)

Participation à des colloques avec Actes

- 29-31 octobre 2014 : **Le créole de Bombita : aspects phonologique et lexico-sémantique**, 14^{ème} Colloque international du CIEC (Comité international des études créoles) « *Etudes créoles: bilan, enjeux et perspectives* » (Aix-en-Provence, France).
- 29-31 octobre 2014 : **Dikétimo Guadeloupe**, 14^{ème} Colloque international du CIEC (Comité international des études créoles) « *Etudes créoles: bilan, enjeux et perspectives* » (Aix-en-Provence, France), en collaboration avec Juliette factum-Sainton et Alain Rutil.
- 2-4 mai 2013 : **La poésie créole de Georges Castera et la question de la norme. Le cas de Klou gagit, Gate priyè et Bow**, Colloque international La poésie haïtienne dans le contexte latino-américain et caribéen. La place de Georges Castera Fils (Port-au-Prince).
- 5-9 novembre 2012 : **Le créole haïtien dans la mondialisation**, au 13^{ème} Colloque International des Études créoles : *Langues créoles, mondialisation et éducation* (University of Mauritius)
- 24-26 mai 2012, à Tours (France) : **Le français haïtien et l'expansion du français en Amérique**, au colloque international **Le(s) français dans la mondialisation : patrimoine(s) à diffuser ou projet(s) à construire ? Histoire, politique, langue, littérature, culture, éducation**, organisé par l'Université François Rabelais et l'Institut de Touraine.
- 21-24 novembre 2011 : **Enseignement du créole à l'école en Haïti : entre pratiques didactiques, contextes linguistiques et réalités de terrain**, conférence plénière au colloque international **Contextualisations didactiques : état des lieux, enjeux et perspectives**, organisé par le CRREF (Centre de Recherches et de Ressources en Education et Formation).
- 27-29 octobre 2011 : **Pretay mo kreyòl ayisyen fè nan anglè ak espanyòl : konpòtman "leksiko-semantik" ak fonolojik mo prete yo. Kouman Akademi an kapab reyaji devan yon esperyans konsa?** au colloque international sur la mise en place de l'Académie du créole haïtien : « *Akademi Kreyòl Ayisyen: Ki pwoblèm? Ki avantaj ? Ki defi ? Ki avni ?* », Port-au-Prince, 27-29 octobre 2011.

- 17-19 juin 2010 : **Vers une didactique de l'intercompréhension linguistique dans la Caraïbe**, au colloque *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?*, organisé à Paris par le laboratoire PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiation qui est attaché à l'INALCO : Institut national des Langues et Civilisations orientales) – dont je suis membre – en partenariat avec la Faculty of Languages and Cultures, SOAS, University of London.
- Juin 2010 : **Regards croisés sur les différentes propositions de reconstruction du Pays : Les orientations linguistiques et éducatives dans les plans proposés pour la reconstruction nationale**, Colloque d'ouverture du Forum sur la Reconstruction nationale (FORENA) organisé à Port-au-Prince par l'Université d'Etat d'Haïti.
- 25-29 novembre 2008 : **Normes endogènes et pratique du français en Haïti**, au colloque *Langue, Diversité et Développement*, organisé en Haïti par le Comité International des *Etudes créoles*.

Participation à des colloques sans Actes et autres manifestations

- 6-8 novembre 2014 : **Cohabitation harmonieuse du créole et de l'espagnol à Bombita**, au 26^{ème} Conférence annuelle de la Haitian Studies Association « Migration, Crossing Boundaries, Paths Forward », Notre Dame University, Indiana, USA (en collaboration avec Guertie Dorcil).
- 19 – 21 juin 2014 : **Intercompréhension des langues dans la Caraïbe : bilan, évaluation et propositions**, au Colloque **IC 2014** « *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations* » organisé à l'Université Lumière de Lyon, France. Voir <http://ic2014.miriadi.net/wp-content/uploads/2013/09/19.Govain.pdf>
- 8 – 11 avril 2014 : Assises nationales sur la qualité de l'éducation en Haïti (Port-au-Prince). Animateur de l'atelier sur « l'éducation de qualité et inclusive : équité de genre, intégration linguistique et des personnes handicapées »
- 5 - 8 décembre 2013 : Salon international du livre de Martinique : Les mondes créoles.
- 4 et 5 décembre 2013 : Intercompréhension linguistique et intégration caribéenne : le rôle de la Conférence des Recteurs et Présidents d'université dans la Caraïbe (CORPUCA), Séminaire international sur l'Intercompréhension des langues et des cultures dans la Caraïbe, Martinique, Université des Antilles et de la Guyane.
- 7-9 novembre 2013 : **Pour une « créolophonie intégrative » à partir du créole haïtien**, au 25^{ème} Conférence annuelle de la Haitian Studies Association « Représentations, révisions, responsabilités : Vers de nouveaux récits pour Haïti en 2013 et au-delà », Port-au-Prince, Haïti.
- 14 septembre 2013 : Influence de langues étrangères sur le français haïtien. Le cas du vocabulaire du sport au colloque international Olympisme et francophonie, organisé dans le cadre de la 7^{ème} édition des Jeux Olympiques francophones, Nice, France.

- 2-4 mai 2013 : Membre du Comité scientifique au Colloque international La poésie haïtienne dans le contexte latino-américain et caribéen. La place de Georges Castera Fils (Port-au-Prince).
- 4 avril 2013 : **Influence de la mondialisation sur le corpus du créole haïtien**, Colloque des doctorants de l'Université d'Etat d'Haïti (Port-au-Prince).
- 10-11 octobre 2012 : **L'enseignement du créole à l'université en Haïti : bilan et perspectives**, séminaire dire et penser la science en créole.
- 4 juillet 2012 : Membre du Comité scientifique de la Conférence préparatoire au Symposium international de Kinshasa du 12 au 14 septembre 2012 dans la perspective du XIV^o Sommet de la Francophonie.
- 4 juillet 2012 : **Enseignement et diffusion du français dans la Caraïbe, état et perspectives**, Conférence préparatoire au Symposium international de Kinshasa du 12 au 14 septembre 2012 dans la perspective du XIV^o Sommet de la Francophonie.
- 12-15 avril 2012 : **Kreyòl Bombita : ant reprezantasyon e deskripsyon lengwistik**, colloque Bodies, Commodities, Cultures and Regimes of Mobility, à Rutgers University, State University of New Jersey, USA.
- 26-30 mars 2012, à Santo Domingo : Séminaire sur l'Intercompréhension des langues dans la Caraïbe.
- 7-9 juin 2011 : **L'état des lieux du créole dans les établissements scolaires en Haïti**, au séminaire « *L'importance de l'étude de la grammaire dans la mise en place d'une langue vivante régionale* » organisé par l'IUFM de la Guadeloupe (Université des Antilles et de la Guyane).
- 5-6 avril 2010 : **Les pratiques du créole haïtien et la mondialisation**, au colloque *Penser un humanisme de la diversité*, organisé par Tulane University et le CRENEL (Centre de Recherches, Normes, Echanges et Langage).
- 4 - 6 décembre 2007 : **Les actions de politique linguistique et développement des langues en Haïti**, au colloque *Politique linguistique dans la Caraïbe*, organisé en Haïti par OIF et la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti.

Conférences

- 22 – 24 octobre 2013 : **Kreyolofoni e entegrasyon karibeyen**, au Symposium organisé par le gouvernement dominiquais en partenariat avec le CO.RE.CA., à l'occasion du 30^{ème} anniversaire de la Journée internationale de la langue créole, Commonwealth of Dominica.
- 12 – 27 octobre 2013 : Invité d'honneur en Guadeloupe pour une série d'interventions (tables rondes, émissions de radio, prise de parole dans des manifestations populaires publiques... sur le créole haïtien) du CO.RE.CA. (Contact et Recherches Caraïbes) autour de la célébration du 30^{ème} anniversaire de la Journée de la langue créole.

- 8 octobre 2013 : **Kreyolofoni e mondyalizasyon**, Université Notre-Dame d'Haïti (dans le cadre de la célébration du 30^{ème} anniversaire du mois de créole en Haïti).
- 4 juillet 2013 : **Le français haïtien et la francophonie américaine**, Université d'Etat d'Haïti Université d'été « Pouvoir et État en Haïti : les discours des sciences sociales et humaines à l'épreuve » du Club de réflexions des universitaires haïtiens de Paris (Port-au-Prince : juillet 2013).
- 10 juin 2013 : **Le français haïtien et l'expansion du français en Amérique**, Université de l'Alberta – Campus Saint-Jean – dans le cadre de la 3^{ème} édition de l'université d'été du Centre de la Francophonie des Amériques (Edmonton, en Alberta : 9 – 15 juin 2013).
- 21 mars 2013 : **Les rituels de la politesse dans la conversation en créole haïtien**, conférence prononcée à l'Université d'Etat d'Haïti dans le cadre de la Quinzaine de la Francophonie 2013.
- 19 novembre 2012 : **Nasalisation en créole haïtien : le cas du déterminant défini**, présentée au Groupe de Recherche sur les Grammaires créoles (GRGC) à l'Université Paris VIII.
- 6 juin 2012 : **La question linguistique dans l'écriture littéraire en Haïti**, présentée à Port-au-Prince dans le cadre de la 2^{ème} édition de la quinzaine du livre à Port-au-Prince.
- 13 mars 2012 : **Bilinguisme créole français : pour un partenariat linguistique au service de l'éducation en Haïti**, présentée à l'AUF dans le cadre de la Quinzaine de la Francophonie.
- 21-24 novembre 2011 : **Enseignement du créole à l'école en Haïti : entre pratiques didactiques, contextes linguistiques et réalités de terrain**, conférence plénière au colloque international **Contextualisations didactiques : état des lieux, enjeux et perspectives** organisé par le CRREF (Centre de Recherches et de Ressources en Education et Formation).